

This is the **published version** of the bachelor thesis:

Madrid Martin, Judit; Gil Bardají, Anna, dir. Estudio en torno a 'Calila y Dimna'
y sus traducciones al español. 2016. (1202 Grau en Traducció i Interpretació)

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/160703>

under the terms of the  IN
COPYRIGHT license

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

TRABAJO DE FIN DE GRADO

Curso 2015-2016

**Estudio entorno a *Calila y Dimna*
y sus traducciones al español**

**Judit Madrid Martin
NIU: 1306433**

**TUTOR/A
ANNA GIL BARDAJÍ**

Barcelona, Junio de 2016



Datos del TFG

Título: Estudio entorno a *Calila y Dimna* y sus traducciones al español

Autora: Judit Madrid Martin

Tutora: Anna Gil Bardají

Centro: Facultad de Traducción e Interpretación

Estudios: Grado en Traducción e Interpretación

Curso académico: 2015-2016

Palabras clave

Traducción, árabe, cuentos, *Calila y Dimna*, fábulas, animales, terminología, Marcelino Villegas, Abdalá Ibn al-Muqaffa'

Resumen del TFG

En el siguiente trabajo podrán profundizar en la obra de *Calila y Dimna*; una colección de cuentos protagonizados por animales que fue escrita en el siglo II a.C. Se ofrece una introducción detallada que pretende contextualizar esta colección de fábulas en el tiempo, así como ver su recorrido a lo largo de la historia y conocer, más de cerca, a su autor. Así pues, también será posible ver la importancia que ésta ha tenido en el ámbito español (a través de las versiones que se han publicado en el país) y se analizarán en profundidad dos de las traducciones más importantes que se han llevado a cabo a nuestra lengua. Finalmente, el núcleo de este trabajo lo conforma un estudio del léxico animal del *Calila y Dimna*, así como la composición de un glosario árabe-español que puede ser de interés para futuras investigaciones en el ámbito de la simbología de los animales y/o la indexación de nuevos términos en diccionarios.

Aviso legal

© Judit Madrid Martin, Bellaterra, 2016. Todos los derechos reservados.

Ningún contenido de este trabajo puede ser objeto de reproducción, comunicación pública, difusión y/o transformación, de forma parcial o total, sin el permiso o la autorización de su autor/a.

Dades del TFG

Títol: Estudio entorno a *Calila y Dimna* y sus traducciones al español

Autora: Judit Madrid Martin

Tutora: Anna Gil Bardají

Centre: Facultat de Traducció i d'Interpretació

Estudis: Grau de Traducció i d'Interpretació

Curs acadèmic: 2015-2016

Paraules clau

Traducció, àrab, contes, *Calila i Dimna*, fàbules, animals, terminologia, Marcelino Villegas, Abdalá Ibn al-Muqaffa'

Resum del TFG

En aquest treball podreu profunditzar en l'obra de *Calila i Dimna*, una col·lecció de contes protagonitzats per animals que va ser escrita al segle II a.C. S'hi pot trobar una introducció detallada que pretén contextualitzar en el temps aquesta col·lecció de faules, així com veure el seu recorregut al llarg de la història i conèixer, més de prop, el seu autor. Així doncs, també serà possible veure la importància que aquesta obra ha tingut a l'àmbit espanyol (a través de les diverses versions publicades al país) i s'analitzaran en profunditat dues de les traduccions més importants que s'han dut a terme en llengua castellana. Finalment, el nucli del treball el conformarà un estudi del lèxic animal al *Calila i Dimna*, així com la composició d'un glossari àrab-espanyol que pot ser d'interès per a futures investigacions a l'àmbit de la simbologia dels animals i/o la indexació de nous termes a diccionaris.

Avís legal

© Judit Madrid Martin, Bellaterra, 2016. Tots els drets reservats.

Cap contingut d'aquest treball pot ésser objecte de reproducció, comunicació pública, difusió i/o transformació, de forma parcial o total, sense el permís o l'autorització del seu autor/de la seva autora.

TFG data

Title: Estudio entorno a *Calila y Dimna* y sus traducciones al español

Author: Judit Madrid Martin

Tutor: Anna Gil Bardají

Centre: Faculty of Translation and Interpreting

Degree: Bachelor's Degree in Translation and Interpreting

Academic year: 2015-2016

Key words

Translation, Arabic, tales, *Kalila wa-Dimna*, fables, animals, terminology, Marcelino Villegas, Abdala Ibn al-Muqaffa'

Abstract

Here you will be able to broaden your knowledge about the book *Kalila wa-Dimna*, a collection of Oriental fables which was written in the second century before Christ. You will find a detailed introduction that sets the book in time and that will let you get a closer look to the author. What is more, through the different versions of the books that have been published in Spain over the years you will see how important this book became in the country. This will leads us to analyse deeply two of the most important Spanish translations of the *Kalila wa-Dimna*. Finally, the main part of this project will consist of a study on the lexicon of animals of the book *Kalila wa-Dimna*. We will provide a glossary of terms in Arabic and Spanish which can be of interest to anybody that would like to investigate about the symbolism of the animals or the indexation of new terminology in a dictionary.

Legal notice

© Judit Madrid Martin, Bellaterra, 2016. All rights reserved.

None of the content of this academic work may be reproduced, distributed, broadcast and/or transformed, either in whole or in part, without the express permission or authorization of the author

Índice

Introducción	1
Motivación personal e interés académico del trabajo.....	1
Objetivos del trabajo.....	2
Metodología y fases de realización del trabajo	2
Corpus seleccionado	4
1 Origen de las fábulas de Calila y Dimna	6
2 Literatura en la Edad Media	8
2.1 La unificación de Castilla y León y el reinado de Alfonso X.....	8
2.2 La prosa	8
2.2.1 Las traducciones del árabe.....	8
2.2.2 Máximas y proverbios	9
2.2.3 El adoctrinamiento de príncipes	9
2.2.4 Calila y Dimna	10
3 Las traducciones del <i>Calila y Dimna</i>	11
4 Análisis de la versión de Marcelino Villegas del <i>Calila y Dimna</i>	15
4.1 Objetos	15
4.1.1 El original	15
4.1.2 La versión	16
4.2 Sujetos.....	16
4.2.1 El autor	16
4.2.2 El lector del original.....	17
4.2.3 El lector de la versión	17
4.2.4 El cliente	18
4.2.5 El protraductor	18
4.3 Tipo de traducción.....	18
4.3.1 Escrita/verbal	18
4.3.2 Según la caracterización textual de la versión	18
4.4 El traductor.....	18
4.4.1 Su visibilidad	18
4.4.2 Su lengua nativa y lengua(s) de trabajo	19
4.4.3 Especialización.....	19
4.4.4 En grupo	19

4.4.5	Condiciones de operabilidad	19
4.5	El marco de la traducción	20
4.5.1	Microinfluencias	20
5	Análisis de la versión de Carmen Bravo-Villasante del <i>Calila y Dimna</i>	21
5.1	Objetos	21
5.1.1	El original	21
5.1.2	La versión	22
5.2	Sujetos	22
5.2.1	El autor	22
5.2.2	El lector del original	23
5.2.3	El lector de la versión	23
5.2.4	El cliente	24
5.2.5	El protraductor	24
5.3	Tipo de traducción	24
5.3.1	Según la relación entre los códigos	24
5.3.2	Escrita/verbal	25
5.3.3	Según la caracterización textual de la versión	25
5.4	El traductor	25
5.4.1	Su visibilidad	25
5.4.2	Su lengua nativa y lengua(s) de trabajo	25
5.4.3	Especialización	26
5.4.4	En grupo	26
5.4.5	Condiciones de operabilidad	26
5.5	El marco de la traducción	27
5.5.1	Microinfluencias	27
6	Vaciado del léxico animal en <i>Calila y Dimna</i> por capítulos	27
7	Glosario bilingüe árabe-español del léxico animal en la obra de <i>Calila y Dimna</i>	29
	Conclusión	36
	Referencias bibliográficas	38

Introducción

A lo largo de los siglos hemos visto como obras provenientes de diferentes culturas han influenciado a grandes escritores. Es el caso de la obra que presentamos a continuación, *Calila y Dimna*, la cual ha marcado fuertemente obras como *Las Fábulas de La Fontaine* o *El Conde Lucanor*.

Esta colección de cuentos, protagonizados en su gran mayoría por animales, tuvo como objetivo principal el adoctrinamiento de príncipes. Sin embargo, con el paso del tiempo y con un objetivo claramente educativo, su ambición se centró en adquirir y transmitir sabiduría a un público más general.

En el siguiente trabajo analizaremos diferentes aspectos referentes a esta obra de valor universal.

Motivación personal e interés académico del trabajo

Este trabajo de final de grado nace de la voluntad de seguir en contacto con el árabe tras los estudios de Traducción e Interpretación, así como el hecho de seguir aprendiendo aspectos de relevancia relacionados con la historia y la cultura de esta lengua.

Personalmente, el ámbito de los cuentos y las historietas siempre ha atraído mi atención. El motivo principal de esta atracción es el simple hecho de poder aprender diversidad de aspectos relacionados con la cultura de origen del escritor y la realidad de la sociedad en que éste vive, así como poder observar las diferencias culturales entre la lengua y la cultura de origen, y la lengua y la cultura meta.

Así pues, en un primer momento decidí partir de la base de los cuentos, y más concretamente de los cómics, para realizar una comparación —a nivel cultural— de las versiones españolas y árabes. Si bien es cierto que España tiene a sus espaldas una importante tradición en el mundo del cómic —que llegó a su máximo esplendor entre los años 50' y 80' con autores como Francisco Ibáñez, Joan Rafart Roldán o Víctor Mora—, no es este el caso del mundo árabe. En lo que al mundo árabe se refiere, el cómic ha tenido una tradición más bien escasa, con pocos títulos publicados y/o traducidos.

Por motivos que detallaré más adelante, tuve que dejar a un lado esta idea para centrarme en otro tipo de literatura. Se me brindó la posibilidad de llevar a cabo este trabajo de investigación teniendo como obra principal las fábulas de *Calila y Dimna* y, por supuesto, no pude dejar pasar la oportunidad. Parecía la manera perfecta de viajar en el tiempo y recorrer la historia literaria de diferentes culturas, tanto orientales como occidentales, así como de ver la huella que esta gran obra de la literatura universal ha dejado

a lo largo de toda la geografía mundial; pues la obra de *Calila y Dimna* ha influenciado a grandes escritores a lo largo de los siglos.

Además, cabe decir que la traducción en sí misma no puede entenderse sin el *Calila y Dimna*, pues ha sido punto clave en la historia de la traducción. Como veremos más adelante, pese a no haberse conservado el original persa, conocemos esta importantísima recopilación de fábulas gracias a las diversas traducciones que se realizaron y que sí que se han conservado a lo largo del tiempo.

Además, pese a haber sido investigada por varios eruditos, esta obra se ha estudiado poco a nivel universitario. Por ello, y teniendo también en cuenta lo antes ya mencionado, me decidí a llevar a cabo este proyecto.

Como veremos más adelante, el *Calila y Dimna* data de muy antiguo y hablar con precisión sobre la obra resulta un tanto difícil. En numerosas ocasiones la información de la que se dispone resulta confusa y/o incompleta, y esto hace que la recopilación de información sea un tanto complicada. Pese a ello, la curiosidad y las ganas de emprender este trabajo han resultado en lo que podrán leer de aquí en adelante.

Objetivos del trabajo

Los objetivos del trabajo han ido cambiando a medida que éste se llevaba a cabo debido a las necesidades y dificultades que nos hemos ido encontrando a lo largo del camino. Sin embargo, cabe destacar el objetivo principal, que ha sido la realización de un glosario terminológico árabe-español de todos los animales que aparecen a lo largo de la obra. Debemos recordar que el *Calila y Dimna* se compone, en gran parte, de fábulas protagonizadas por animales, los cuales dan enseñanzas morales.

Asimismo, de la realización de este proyecto se derivan otros objetivos secundarios, como son: estudiar la obra de *Calila y Dimna* en profundidad, conociendo así a su autor, la literatura de la época y la influencia que ésta ha tenido a nivel cultural y literario en las diferentes lenguas a las que se ha traducido posteriormente; ver cómo ha llegado esta obra hasta nuestros días; y finalmente, analizar las traducciones del *Calila y Dimna* llevadas a cabo por Marcelino Villegas y Carmen Bravo-Villasante.

Pese a que no se trata de un objetivo en sí mismo, debo decir que gracias a este trabajo he podido descubrir a Marcelino Villegas, quien fue un reconocido arabista y prestigioso traductor de grandes autores árabes como Naguib Mahfuz.

Metodología y fases de realización del trabajo

Pese a que, como ya se ha mencionado anteriormente, en un inicio el interés del trabajo se centraba en el ámbito de los cómics, finalmente no fue posible llevar a cabo este objetivo.

En un primer momento planteamos la posibilidad de trabajar con los cómics de Tintín, escritos por Hergé hace aproximadamente ochenta años. Contábamos con las versiones en español y árabe, además de versiones en muchos otros idiomas, lo que hacía presuponer que teníamos una buena base para trabajar el ámbito de los culturemas o, dicho de otra manera, las diferencias culturales a nivel traductológico. Sin embargo, los cómics de Tintín fueron escritos originalmente en francés y, teniendo en cuenta que se trata de un trabajo de investigación basado en la traducción, el texto base debía ser el original. Así pues, no podíamos partir de la versión en español y descartamos esta opción debido a mis escasos conocimientos de francés. De este modo, buscamos otros posibles cómics con los que trabajar que tuviesen como lengua original el español y que hubiesen sido traducidos al árabe (o a la inversa). Sin embargo, debemos tener en cuenta que la tradición de cómics en el mundo árabe es escasa y más aún la traducción de cómics provenientes de occidente. Es por este motivo que nos resultó un tanto difícil encontrar una obra que cumpliese nuestros requisitos.

Así pues, se me sugirió trabajar sobre el texto de *Calila y Dima* que, como hemos apuntado anteriormente, es una de las grandes obras de la literatura universal. En un primer momento quisimos seguir la idea inicial y trabajar sobre el concepto de las diferencias traductológicas a nivel cultural, pero poco a poco nuestro trabajo fue tomando otro rumbo.

En la primera fase de este proyecto nos centramos en conocer un poco más a fondo la obra de *Calila y Dimna*, situarla en el tiempo y la época, ver el propósito con el que se escribió, conocer a su autor y la vida de este, ver las diferentes traducciones que se han realizado y su recorrido por las diferentes culturas y pueblos, etc.

En una segunda fase decidimos abordar la obra desde el punto de vista de la realidad en la que vivimos. Con este propósito hicimos una búsqueda exhaustiva en la base de datos del ISBN de las obras que se habían publicado en el Estado español bajo el título de *Calila y Dimna*, ya fuesen en español, inglés o catalán. Entre ellas encontramos las versiones de Marcelino Villegas y de Carmen Bravo-Villasante, con las que trabajaríamos más tarde.

Así pues, y con el objetivo puesto en la búsqueda de culturemas, analizamos cada una de las dos obras de *Calila y Dimna* en español siguiendo el modelo de análisis de Peña, 1997: 19-57. Esto hizo que nos sumergiéramos por completo en el mundo de la traducción y que nos pusiésemos en la piel de aquellos que, en su día, se encargaron de traducir una de las más grandes obras de la literatura universal.

Una vez realizada esta fase, procedimos a investigar en el ámbito de los culturemas, cogiendo como referencia a Lucía Molina, quién trabajo en profundidad este tema. Cabe destacar que L. Molina se centró, especialmente, en los culturemas en la literatura árabe y cogió como referencia a grandes teóricos de la traducción. Una vez recopilada toda la información a nivel teórico decidimos pasar a la realización de la parte práctica y procedimos a analizar en profundidad el primer capítulo de la obra de *Calila y Dimna*, el cual se titula «El león y el buey». Para ello tomamos la versión árabe de Abdalá Ibn al-Muqaffa' y la traducción de Marcelino Villegas, una traducción de estudio muy completa. Sin embargo, a medida que avanzábamos en este primer capítulo nos percatamos de la escasez de diferencias culturales pues, pese a que se podía encontrar algún que otro culturema, el número era más bien escaso. Esto se da, en gran parte, al hecho de que esta obra se compone de fábulas, las cuales están protagonizadas por animales. Además, el *Calila y Dimna* presenta enseñanzas morales, aplicables a personas de cualquier edad, procedencia o cultura. Por ello, el vocabulario y la narrativa que se emplea es más bien generalista, sin términos procedentes de una cultura concreta, pues el objetivo de la obra era el adoctrinamiento de príncipes y, posteriormente, las enseñanzas morales sin importar el estatus de la persona que leía la obra.

Así pues, decidimos echar marcha atrás y deshacer el camino andado hasta el momento. Tras ver que aquella base en la que pretendíamos trabajar no era viable, tomamos la determinación de seguir trabajando en el *Calila y Dimna* pero, esta vez, centrando nuestro objetivo en la realización de un glosario bilingüe árabe-español de todo el léxico animal que aparece en la obra. Así pues, extrajimos todos los términos que eran de nuestro interés, comprobamos cómo habían sido traducidos y propusimos una nueva traducción para aquellos que podían traducirse de una forma diferente. Así pues, consideramos que esto podría ser de interés para cualquiera que quisiese profundizar, posteriormente, en la obra de *Calila y Dimna*, ya fuese para estudiar la simbología de los animales, fundamentar futuras traducciones, etc. Además, consideramos que esta labor podía constituir una base excepcional para la indexación de términos y acepciones en los diccionarios bilingües, pues el *Calila y Dima* es un libro consolidado por muchos a lo largo del tiempo y cuenta con una importancia considerable a nivel literario y traductológico.

Corpus seleccionado

Para la realización de este trabajo hemos contado con numerosas obras en papel, así como con recursos online. Sin embargo, el *Calila y Dimna* de Abdalá Ibn al-Muqaffa'¹, (que

¹ Ibn al-Muqaffa', Abdalá (عبدالله بن المقفع), *Kalila wa-Dimna* (كليلة ودمنة), Dar Al-Awda (دار العودة), Beirut, 1994

consideraremos como la versión original del libro) y la traducción de Marcelino Villegas² (versión de estudio muy completa) han constituido el núcleo principal de investigación. Así pues, a lo largo de este proyecto podrán observar diversas referencias a autores, así como citas exactas de sus palabras. Todos ellos son grandes referentes en el ámbito de la literatura árabe y/o la traducción y, por lo tanto, consideramos que sus palabras aportan sentido, coherencia y rigor al trabajo realizado. Esperamos que puedan disfrutar, de una manera amena, de este trabajo de investigación y que les sea útil y entendedor para la realización de sus propósitos.

² Benalmocaffa, A., Calila y Dimna, Introducción, traducción y notas de M. Villegas González, Alianza Editorial, Madrid, 2008

1 Origen de las fábulas de Calila y Dimna

Calila y Dimna, en su nombre árabe: *كَلِيلَةُ وَ دِمْنَةُ*, es una colección de cuentos protagonizados por animales. Su origen data posiblemente del siglo II a.C. (aunque otras fuentes aseguran que el origen de esta obra se encuentra en el siglo III a.C.) y se cree que esta colección tiene relación directa con el *Panchatantra* (colección de fábulas indias escritas en sánscrito), pues los primeros capítulos se corresponden. Con un propósito didáctico, esta recopilación de cuentos circuló por Europa hasta el siglo XVIII gracias a las numerosas traducciones y adaptaciones derivadas de la traducción árabe hecha por Abdalá Ibn al-Muqaffa' en el año 750-751 d.C. (134 de la hégira), por orden de al-Mans'ûr (segundo califa abasí).

Los estudiosos consideran las versiones en sánscrito, árabe, siríaco, hebreo y castellano como las más importantes, ya que conforman la base de la expansión del *Calila y Dimna*. Sin embargo, hasta día de hoy ha sido imposible hallar y reconstruir la versión sánscrita antigua, que data del siglo II a.C. (otras fuentes la fechan en el siglo III a.C.) (Villegas, 2008: 17).

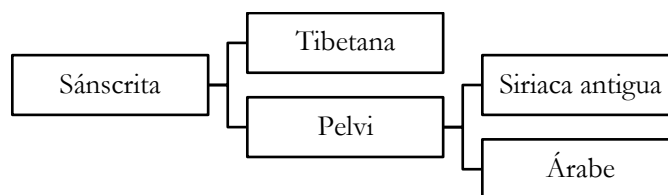
Gracias a los preámbulos conservados de la versión árabe se sabe que existieron dos versiones anteriores a esta. La primera es la versión sánscrita, originalmente india y conocida popularmente como *Panchatantra*. Esta estaba conformada por cinco libros, los cuales constaban de sesenta y tres cuentos intercalados y cinco cuentos conductores. Cada uno de los libros del *Panchatantra* trataba un tema: desunión de amigos, adquisición de amigos, cautela con los enemigos, la pérdida de lo adquirido y la conducta impremeditada.

La segunda versión, escrita en pelvi (forma antigua del persa literario) no se ha conservado. Se sabe que se tradujo del sánscrito en la Persia sasánida allá por el siglo VI d.C. A los cinco libros originales del *Panchatantra* se le agregaron otros materiales procedentes del *Mahabharata* y de otras fuentes indias, de las cuales no se sabe el origen. Además, parece claro que fue la base de la traducción árabe realizada por Abdalá Ibn al-Muqaffa' (s. VIII) y de una traducción siríaca antigua de mediados del siglo VI d.C. que no se ha conservado.

También se tiene constancia de una versión tibetana del *Calila y Dimna* que derivó directamente de la versión original sánscrita (Villegas, 2008: 19-20).

Según Villegas (2008: 20)³, el esquema, pues, de las versiones de *Calila y Dimna* sería como sigue:

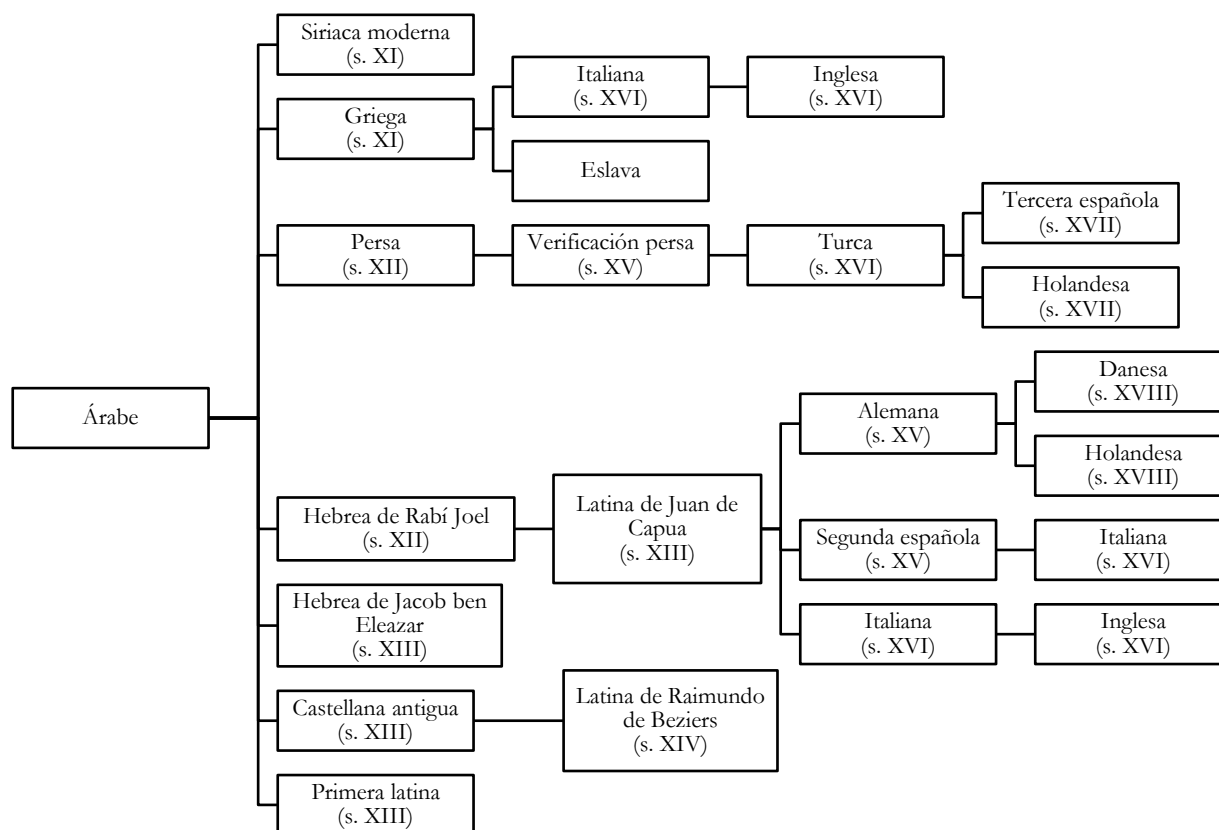
³ Este esquema y el siguiente están basados en I.G.N. Keith-Falconer, *Kalila and Dimna or the Fables of Bidpai. An English Translation of the Later Syriac Version* (Cambridge, 1885; reimp. Philo press, Ámsterdam, 1970)



La versión árabe, que será de gran importancia en este trabajo, está formada por cuentos de diferentes orígenes:

1. Origen sánscrito:
 - a. *Panchatantra*
 - b. *Mahabharata*
 - c. Fuentes no identificadas
2. Origen persa
3. Origen árabe:
 - a. Redactados por Abdalá Ibn al-Muqaffa'
 - b. Posteriores a Abdalá Ibn al-Muqaffa'

Entre los siglos XI y XIII se hicieron siete versiones en diferentes lenguas a partir de la traducción árabe, de las cuales derivaron las doce versiones posteriores redactadas entre los siglos XIV y XVIII:



(Villegas, 2008: 22)

A medida que se sucedieron las diferentes versiones, la adaptación de la obra se fue imponiendo frente a su traducción. Este hecho supuso diferencias, algunas de mayor importancia, pues se añadieron cuentos, se cambiaron nombres de personajes, se le dio una nueva orientación, etc. Esto se debió, probablemente, a la voluntad de los traductores de intentar apropiarse de la obra (Villegas, 2008: 18).

La popularidad de *Calila y Dimna* provocó que pronto la finalidad de la obra dejase de ser la de ser un manual para el adoctrinamiento de príncipes (como veremos más adelante). Además, este libro tuvo una gran influencia sobre obras como *las Fábulas de La Fontaine* (Sobh, 2002: 643) y *El Conde Lucanor* (Alvar, 2014: 99).

2 Literatura en la Edad Media

2.1 La unificación de Castilla y León y el reinado de Alfonso X

Tanto la cultura como la literatura castellano-leonesa del siglo XIII recibieron una gran influencia de oriente, hecho que quedó reflejado especialmente en los cuentos y en los textos de carácter moralizante y didáctico que se dieron en la época. Durante este período histórico tuvieron, también, gran importancia los traductores que se dedicaron a verter del árabe al latín todos aquellos materiales de carácter científico, especialmente tratados sobre astrología. Sin embargo, poco a poco éstos dejaron de traducir al latín para hacerlo al castellano, pues empezó a darse un consumo local y aparecieron nuevas necesidades expresivas que propiciaron el uso de esta lengua. Así nació, pues, el castellano literario del siglo XIII—surgido de la evolución del latín—, que estaba plagado de neologismos de origen árabe y francés, así como de cultismos (Alvar, 2014: 53-55).

2.2 La prosa

2.2.1 Las traducciones del árabe

En la región de Córdoba, durante el califato de Abd-al-Rahman III y de su hijo al-Hakam II (912-976), cobraron especial importancia los estudios científicos. La política cultural llevada a cabo por estos dos califas propició la creación de una gran biblioteca en esta región de la península, la cual llegó a reunir más de 400.000 volúmenes. Sin embargo, Córdoba no fue el único centro cultural de la Península Ibérica, ya que en Zaragoza, Toledo, Badajoz y Sevilla también tuvo lugar una gran actividad científica durante los siglos X y XI.

Por aquél entonces, en la Europa occidental, empezaron a conocerse las ciencias árabes, especialmente la astronomía y las matemáticas, lo que creó una gran expectación entre los estudiosos de la época que pronto sintieron la necesidad de traducir al latín todos

los tratados científicos árabes. Pero cuando cayó el califato de Córdoba (1031), junto a la inestabilidad que se estaba viviendo en al-Ándalus, los eruditos —ya fuesen cristianos, judíos o musulmanes— se vieron obligados a emigrar a las regiones del norte de la Península. Con ello, la actividad traductora se expandió por el territorio y poco a poco los clérigos fueron vertiendo al latín gran cantidad de textos científicos, filosóficos y didácticos. En este rico panorama de traductores y traducciones de las lenguas semíticas —como el árabe— al latín, destacó Pedro Alfonso (también conocido como Mosé Sefardí). Su obra más importante fue *Disciplina clericalis*, una colección de cuentos traducidos al latín con influencia de materiales árabes de máximas y proverbios de filósofos, de personajes célebres y de colecciones de cuentos de origen indio como el *Sendebär* y el *Calila y Dimna*.

Durante la Edad Media, especialmente antes del siglo XIII, se seguía un proceso de traducción muy concreto: un judío o un árabe vertía el texto en lengua semítica a la lengua romance (castellano en este caso) palabra por palabra, y otra persona traducía esto al latín. Cabe decir que pese a que la lengua romance por aquél entonces ya estaba plenamente constituida y era posible expresar ideas complejas, el latín seguía siendo la lengua de estudio y, por tanto, la lengua de la ciencia y la cultura. Esta situación no cambió hasta el nacimiento del castellano literario allá por el siglo XIII, bajo el reinado de Alfonso X, pues las traducciones dejaron de destinarse a las bibliotecas de fuera de la Península y empezó a crecer el interés por parte del pueblo que tenía una formación elemental. Así pues, dejó de traducirse al latín para empezar a verter los textos al castellano de la época (Alvar, 2014: 86-93).

2.2.2 Máximas y proverbios

En la Península Ibérica, a mediados del siglo XIII se puso de moda la traducción de textos de carácter didáctico y/o moralizante. La mayoría de obras se traducían del árabe, pero se calcula que este fenómeno no duró mucho tiempo: unos treinta años, suficiente para que hayan llegado a nuestros días obras del carácter y la importancia de *Calila y Dimna*.

Son numerosas las obras de la Edad Media que tienen como base proverbios, sentencias o refranes de origen indio o persa, y que llegaron a los textos occidentales a través de las versiones árabes (Alvar, 2014: 100-101). Junto a estas colecciones de proverbios apareció otro género, conocido como «el adoctrinamiento de príncipes».

2.2.3 El adoctrinamiento de príncipes

En la antigüedad los príncipes y nobles eran adoctrinados mediante los consejos de sus padres o de sabios. Para componer los textos de este tipo los autores tendían a tomar materiales de la Biblia, especialmente del Antiguo Testamento (Villegas, 2008: 102). Sin

embargo, a través de los árabes llegó a la Península la tradición oriental que, aunque parecida en algunos planteamientos, presentaba pequeñas diferencias. Los tratados para el adoctrinamiento de príncipes eran obras de carácter político-moral que pretendían ser el «espejo» en que todo príncipe o gobernante debía mirarse. Las directrices morales que se enseñaban en estos libros debían inspirar al soberano partiendo de la base de que solo el rey que sabía gobernarse a sí mismo podría gobernar adecuadamente a su pueblo (Nogales, 2006: 9-10).

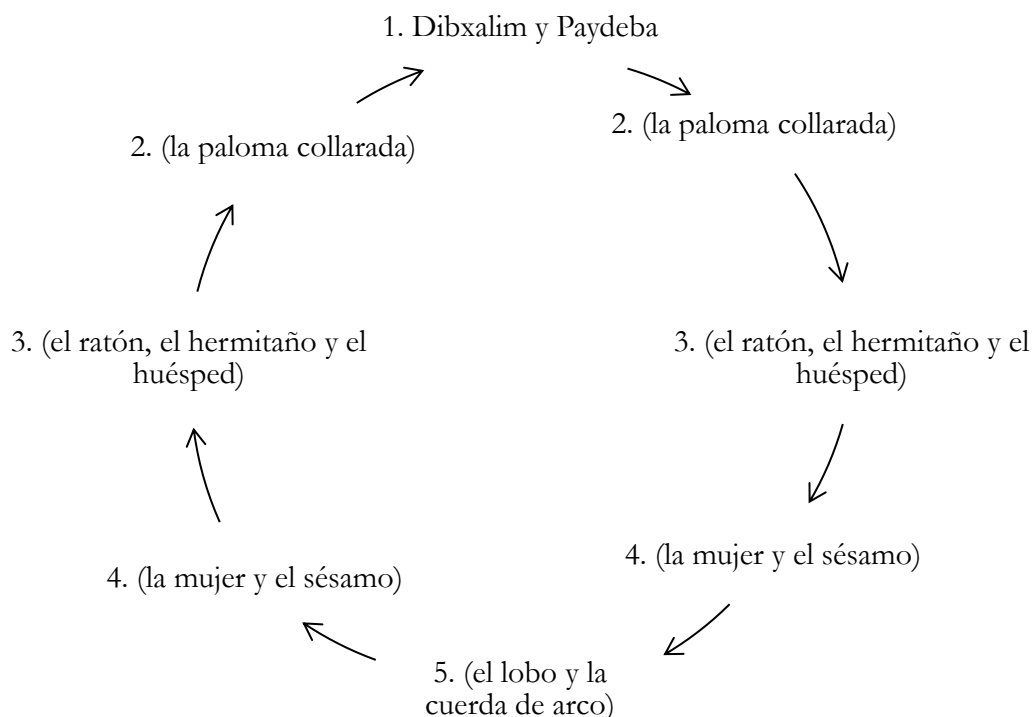
Este género, considerado como tal no por la homogeneidad en la forma o en el contenido de sus obras, sino por el carácter y la finalidad a la que estas estaban destinadas (Villegas, 2008:103), fue escrito tanto en prosa como en verso, en estilo arabizante y escolástico, como una lista de ejemplos y sentencias, y como un discurso organizado. Esta constante metamorfosis facilitó la supervivencia del género (Bizzarri, 2012: 164) que, con el paso del tiempo y con difusión territorial, se convirtió en una mera colección de cuentos. Este es el caso del *Sendebär* o el *Calila y Dimna* (Villegas, 2008:103).

2.2.4 *Calila y Dimna*

El objetivo de esta colección de cuentos es el de educar. Pretendía ser, como ya se ha mencionado anteriormente, un espejo para el adoctrinamiento de príncipes y personas de la nobleza.

En lo que a la forma se refiere, el *Calila y Dimna* se plantea de acuerdo con lo que es habitual en el género, como un diálogo entre un rey y un filósofo. Éste aconseja a su señor mediante cuentos protagonizados, mayormente, por animales. La redacción de la obra toma la forma de las clásicas «muñecas rusas», pues se trata de un suceso de historias enmarcadas dentro de la narración principal. Para entender mejor este concepto veamos el siguiente esquema: 1 (2(3(4(5)4)3)2) 1

Marcelino Villegas presenta este concepto a través del siguiente esquema, el cual representa el capítulo «La paloma collarada» del *Calila y Dimna*:



(Villegas, 2008: 10)

Además, en alguna de las fábulas se deja entrever la posición que debe adoptar el lector frente a la obra: no debe comprender demasiado pronto ni debe anteponer las ideas que ya tiene a las que puedan surgir de la lectura del libro (Villegas, 2008: 12).

En *Calila y Dimna* destaca, también, cómo se relacionan los personajes a lo largo del libro, pues los datos se combinan en una multitud de formas distintas, hecho que pone de manifiesto la complejidad estructural de la obra.

Es más, a lo largo del libro se distinguen dos estilos de redacción diferentes que, incluso, resultan antagónicos.

En primer lugar destaca la manera de expresión del prólogo y la narración conductora. Este es elocuente, dilatado, florido, contiene citas y un léxico elevado, etc. Es un estilo recargado y con excesos que se aleja de la naturalidad.

En segundo lugar, el estilo de los relatos es llano, concentrado, exacto y preciso; de pocas palabras y palabras justas (Villegas, 2008: 14-15).

3 Las traducciones del *Calila y Dimna*

Basándonos en la base de datos de libros editados en España hemos encontrado un total de diecinueve traducciones del *Calila y Dimna*. Este resultado incluye tanto los títulos que se encuentran actualmente en venta como los que no. La búsqueda ha sido realizada mediante

las palabras clave «Calila y Dimna», «Calila i Dimna», «Calila e Dimna», «Kalila y Dimna», «Kalila i Dimna» y «Kalila e Dimna».

Según la página web del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno de España:

Esta base de datos contiene referencias bibliográficas de los libros editados en España desde 1972, año en que nuestro país se unió al sistema ISBN. Está gestionada por la Agencia Española del ISBN. Los datos los proporciona el propio editor al tramitar y remitir a la Agencia el impreso de solicitud del ISBN. Contiene las referencias de las publicaciones monográficas editadas en España que llevan ISBN, tanto disponibles como agotadas, editadas en distintas lenguas y diferentes soportes. Es una base de datos viva que diariamente incorpora nuevos registros. (Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, 2016)

A continuación procedemos a analizar los resultados:

Lengua/s de traducción: Entendemos por «lengua de traducción» la lengua de origen de la que se ha traducido. Teniendo esto en cuenta, cabe destacar que de los diecinueve ejemplares encontrados cuatro han sido traducidos del árabe, uno del inglés y el resto no lo especifica.

Lengua de publicación: Si bien incluimos en nuestra búsqueda las palabras clave «Calila i Dimna» y «Kalila i Dimna» contemplando así la posibilidad de la existencia de alguna versión en catalán⁴, los resultados han sido negativos; pues no hemos encontrado ningún ejemplar en esta lengua. Tampoco hemos encontrado resultados en inglés o árabe, pero si lo hemos hecho en español: trece de los diecinueve ejemplares han sido publicados en esta lengua. Pese a que hasta en seis ocasiones no se especifica el parámetro aquí analizado, teniendo en cuenta el título de la obra puede deducirse que estas versiones han sido publicadas en español. Sin embargo, no podemos afirmar esta teoría con rotundidad, pues en la base de datos del ISBN no se especifica la lengua de publicación y en ninguno de los casos hemos tenido los ejemplares en nuestras manos.

Materia/s: La base de datos del ISBN utiliza el sistema de clasificación de materias IBIC para indexar las obras. Según el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno de España:

IBIC (International Book Industry Categories) es un sistema internacional de clasificación de materias, estándar y con orientación comercial. El sistema IBIC se basa en unos 2.600 códigos de materias, agrupados jerárquicamente en 18 categorías (Artes, Lengua, Literatura y estudios literarios, Ficción y temas afines, Derecho, Medicina...). Del mismo modo, propone 900 códigos denominados ‘calificadores’ para indicar, si se desea, la localización geográfica, las lenguas de la obra, los períodos históricos, los fines didácticos y la edad de interés. Utiliza como caracteres de los códigos

⁴ La conjunción catalana «i» es diferente de la española «y».

fundamentalmente letras, los números sólo se utilizan en los códigos calificadores. (Secretaría de Estado de cultura, s.a.)

Teniendo esto en cuenta, hemos observado que los ejemplares se encuentran indexados en un amplio abanico de categorías que son las siguientes:

Categorías y calificadores de materias estándar IBIC⁵		Ejemplares indexados
Y	Infantiles, juveniles y didácticos	2
DS	Literatura: historia y crítica	10
2CSR	Árabe	4
FC	Ficción Clásica	2
3F	c. 500 c. e.-c. 1000 c. e.	1
F	Ficción y temas afines	4
1DSE	España	4
2ADS	Español/Castellano	4
YFU	Cuentos (infantil/juvenil)	1
YFJ	Cuentos tradicionales	1

Editorial: Entre los diecinueve ejemplares encontramos editoriales que enfocan sus publicaciones hacia un público especializado o erudito. Otras, sin embargo, lo hacen con ánimo de divulgación de la literatura y, por tanto, enfocan sus publicaciones hacia un público más general.

La Editorial Kairós, por ejemplo, remarca en su página web que:

«la idea central de la editorial consistió en crear un “foro” para el diálogo entre ciencia y espiritualidad, entre Oriente y Occidente, entre la razón y la intuición, un puente, en definitiva, entre distintas sensibilidades y formas de entender el mundo». (Kairós, 2016)

⁵ IBIC Sistema de clasificación de materias. Versión 1.1 Revisión 2 en español (diciembre 2015), basada en la v. 2.1 inglesa.

Entre los resultados de la base de datos del ISBN encontramos también todo un clásico de las editoriales como es Alianza Editorial. En la versión de esta compañía hemos puesto especial atención, pues parte de nuestro trabajo se desarrolla a partir de uno de sus libros. Como bien se puntualiza en su página web:

«Con Alianza se llevó a la práctica con éxito la idea de constituir una editorial que acogiese las obras esenciales de autores de todos los tiempos y a la vez que introdujese contenidos innovadores y de máxima actualidad [...] Desde sus inicios, "El libro de bolsillo" de Alianza Editorial ha proporcionado a varias generaciones de lectores la oportunidad de formarse y de alimentar su espíritu crítico, una tarea que ha continuado brillantemente a través de un catálogo de casi 2.000 títulos. La colección "El libro de bolsillo" de Alianza representa una revolución sin precedentes en la cultura popular». (Alianza, 2016)

Pese a esto, y como veremos más adelante, en este caso se trata de una versión de estudio, pues incluye apartados al inicio de la obra y anotaciones a pie de página que ayudan al lector a posicionarse en el contexto literario.

También encontramos editoriales de tipo más especializado que presentan versiones críticas y de estudio. Es el caso del Instituto de Estudios Islámicos y del Próximo Oriente o del Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

A continuación procedemos a presentar la lista de editoriales de los 19 ejemplares encontrados en la base de datos del ISBN:

- | | |
|--------------------------|---|
| - Editorial Everest | - Universitas Editorial |
| - Vision Libros | - Simancas Ediciones |
| - N.A. Editorial | - Castalia Ediciones |
| - Alianza Editorial | - Instituto de Estudios Islámicos y del |
| - Linkgua Digital | Próximo Oriente |
| - Emiliano Escolar | - Consejo Superior de Investigaciones |
| - José J. Olañeta Editor | Científicas |
| - Ediciones Nobel S.A. | - Editorial Kairós S.A. |
| - Editora Nacional | |

Fecha de edición: Entre los diecinueve ejemplares encontramos seis que fueron editados en la década de los '90, otros seis editados entre los años 2000-2012 y hasta en siete ocasiones este dato no se especifica en la ficha informativa del ISBN.

4 Análisis de la versión de Marcelino Villegas del *Calila y Dimna*

Para llevar a cabo el análisis lingüístico y cultural de la traducción del *Calila y Dimna* realizada por Marcelino Villegas hemos decidido basarnos en Peña, 1997: 19-57

4.1 Objetos

4.1.1 *El original*

Para el propósito de este trabajo consideraremos la versión árabe de Abdalá Ibn al-Muqaffa⁶ como el original, pues aunque en realidad esta fue una traducción del pelvi (y esta, a su vez, del sánscrito), conformó la base de la expansión occidental del *Calila y Dimna*. Además, tanto la versión original sánscrita como la pelvi no se han conservado.

4.1.1.1 *Ubicación del original*

La versión árabe de Abdalá Ibn al-Muqaffa' que data del siglo VIII tiene su origen en un conjunto de sesenta y ocho cuentos indios conocidos como *Panchatantra*. Estos, que fueron escritos en sánscrito, dieron lugar a la segunda versión conocida del *Calila y Dimna*, escrita en pelvi —forma antigua del persa literario— y a la que se le añadieron otros materiales procedentes del *Mahabharata* y de otras fuentes indias, de las cuales no se sabe el origen.

4.1.1.2 *Funciones del original*

Como hemos visto anteriormente, la función principal de esta obra era el adoctrinamiento de príncipes. El *Calila y Dimna* pretendía ser el «espejo» en que todo príncipe o gobernante debía mirarse, ya que en él se enseñaban directrices morales útiles para la educación de nobles y gobernadores de la época.

Como explica Ibn al-Muqaffa' en su introducción a la obra:

Conviene que quien consulta nuestro libro tenga como fin no la ponderación de sus bellezas, sino la imitación de los ejemplos que contiene, deteniéndose en todos y cada uno y considerando los conceptos para extraer la prudencia que hay en ellos. [...] Conviene saber a quien considera este libro que está organizado de acuerdo a cuatro propósitos. El primero es el que se pretende al ponerlo en boca de animales irracionales, por lo cual se apresurarán a leerlo los jóvenes que gustan de la diversión y lo tendrán en mucho. [...] El segundo es mostrar las quimeras de los animales con variedad de tintes y colores para hacerlo solaz del corazón de los reyes y para que, por el placer de esas imágenes, lo frecuenten. El tercero es que por la cualidad anterior lo codicien los reyes y jefes, multiplicándose así sus ejemplares para que no desaparezca ni se pierda con el paso de los días. [...] El cuarto propósito es el más extremado y se reserva al filósofo. (Villegas, 2008: 99-101)

⁶ Ibn al-Muqaffa', Abdalá (عبدالله بن المقفع), *Kalila wa-Dimna* (كليلة ودمنة), Dar Al-Awda (دار العودة), Beirut, 1994

4.1.2 La versión

Para el propósito de este trabajo hemos elegido la traducción de *Calila y Dimna* realizada por Marcelino Villegas:

Benalmocaffa, A., *Calila y Dimna*, Introducción, traducción y notas de M. Villegas
González, Alianza Editorial, Madrid, 2008

4.1.2.1 Autoinformación

Esta versión castellana mantiene el nombre del traductor Marcelino Villegas en la cubierta de la obra, pues se trata de un prestigioso investigador y traductor de la literatura árabe en el ámbito hispánico. La labor de este traductor queda explícita de diversas maneras a lo largo de toda la obra.

4.1.2.2 Funciones de la versión

A diferencia del original árabe, la versión castellana de Marcelino Villegas no intenta ser el adoctrinamiento de príncipes, sino que se trata, más bien, de una versión de estudio. Villegas intenta acercar la obra de *Calila y Dimna* a los lectores mediante la incorporación de diversos apartados: *El libro por sí*, *El libro en la historia*, *El autor*, *Calila y Dimna*, *máquina de cuentos* y un *Apéndice*. Estas secciones enriquecen la obra y ayudan al lector a posicionarse en el contexto literario, entender lo que está a punto de leer y comprender la importancia caudal del *Calila y Dimna* y de su autor. Además, Villegas aporta en el apéndice una antología de textos relacionados con el *Calila y Dimna* que persigue, en palabras del mismo autor, «facilitar la confrontación inmediata de distintas versiones de un mismo esquema narrativo, [...] permitir que la relación entre cuentos afines sea frente al lector algo más preciso que una afirmación de entronque o una protesta de individualidad. Busca asimismo manifestar con la prueba más sólida —los textos mismos— la insistencia de cierta materia narrativa, introducida en muchos casos en Occidente por el libro de *Calila y Dimna* [...]» (Villegas, 2008: 329)

4.2 Sujetos

4.2.1 El autor

Abdalá Ibn al-Muqaffa' nació entre el año 720 y el 726 (101-107 de la hégira) en la ciudad iraní de Gur (actual Firuzabad) (Villegas, 2008: 23). Su padre, originario de una aldea de Persia, vivió en Basora donde se arabizó, aunque nunca se convirtió al islam. De religión mazdeísta, se preocupó mucho de la educación de su hijo y le enseñó tanto persa como árabe (Sobh, 2002: 639). Así pues, Ibn al-Muqaffa' estudió árabe en esta ciudad; centro de una de las dos grandes escuelas lingüísticas árabes del momento (Villegas, 2008: 23). Al

igual que su padre, al-Muqaffa' trabajó como funcionario del Estado durante el califato omeya y abasí, y participó en la sustitución de esta última dinastía. Pese a que él sí se convirtió al islam, se cree que nunca fue un musulmán ferviente y que siguió siendo muy seguidor del mazdeísmo, hecho que le valió duras críticas (y hay quien dice que también la muerte) (Sobh, 2002: 639). Culto e inteligente, Ibn al-Muqaffa' escribió y tradujo numerosas obras del persa al árabe, especialmente tratados sobre el arte del gobierno y la relación con los poderosos. Entre sus obras originales destacó *Educación mayor* (al-Adab al-kabir) y *Educación menor* (al-Adab asaguir) (Villegas, 2008: 25). Sin embargo, la traducción que le valió el máximo reconocimiento como erudito de la lengua fue la del célebre libro de fábulas indias *Calila y Dimna*. Cabe decir, que sus traducciones eran más bien una recreación y no una traducción literal de los textos originales. A esta traducción le añadió una importante introducción donde exponía el propósito de las fábulas y explicaba la manera en la que estas debían leerse. Además, también añadió cinco capítulos al canon principal de las fábulas. (Döhla, 2009: 26-30)

Conocido como «el fácil inimitable», fue considerado uno de los mejores diez estilistas y prosistas de la época gracias a su retórica. Finalmente, y aunque no se sabe con exactitud la fecha de su muerte, se cree que murió entre el 757 y el 759 (140-142 de la hégira) (Sobh, 2002: 640; 643).

4.2.2 *El lector del original*

Como explica Döhla:

Cuando Ibn al-Muqaffa' realizó la traducción árabe en el año 750, el libro de *Kalila wa-Dimna* aún mantenía su intención anterior: era un espejo de príncipes destinado a educar a los infantes jóvenes, puesto que junto con la nueva dinastía, los abasíes, también penetró en el mundo islámico otra etiqueta de palacio y la necesidad de preparar a los jóvenes príncipes para sus futuras tareas. [...] Sin embargo, a lo largo de los siglos siguientes, al volverse sus cuentos más y más populares, el libro de *Kalila wa-Dimna* dejó de ser un espejo de príncipes en el sentido estricto de la palabra, convirtiéndose en un libro popular leído y conocido por todo el mundo. (Döhla, 2009: 26)

4.2.3 *El lector de la versión*

El lector al que va dirigida la versión de Marcelino Villegas está estrictamente ligado a la función que se ha mencionado en el apartado 4.1.2.2 *Funciones de la versión*. Como ya se ha dicho previamente, la función de la versión no intenta ser el adoctrinamiento de príncipes, sino que se trata, más bien, de una versión de estudio. Por ello, el lector potencial de esta traducción será toda aquella persona interesada en conocer, más de cerca, los relatos de *Calila y Dimna*, así como el contexto histórico, su origen y su autor.

4.2.4 *El cliente*

Si bien sabemos que el original árabe de Abdalá Ibn al-Muqaffa' fue encargado por el califa al-Mans'ûr (Puig, 2007: 87); (Sobh, 2002:642), en el caso de la versión de Marcelino Villegas no se especifica en ningún momento quién encargó la traducción de la obra. Sin embargo, podemos deducir que fue la misma editorial quien pagó la labor de traducción. Alianza Editorial sigue siendo, a día de hoy, una de las editoriales más importantes del estado español. Empresa innovadora en su campo, ha construido un catálogo que acoge las obras esenciales de autores de todos los tiempos y a la vez introduce contenidos innovadores y actuales. En él pueden encontrarse obras clásicas, clásicas contemporáneas, literatura actual y no ficción, obras filosóficas y de ciencias sociales, así como obras dirigidas al mundo académico y universitario.

4.2.5 *El protraductor*

Como ya se ha ido mencionando a lo largo de todo el trabajo, la obra y traducción de *Calila y Dimna* ha estado siempre mediatizada e impulsada por traducciones anteriores a otras lenguas, pues des de los inicios las diferentes culturas han mostrado un gran interés por estas fábulas.

4.3 Tipo de traducción

4.3.1 *Escrita/verbal*

El canal escrito por el que se transmite esta versión de Marcelino Villegas da lugar a la existencia de la traducción propiamente dicha.

4.3.2 *Según la caracterización textual de la versión*

El original de Abdalá Ibn al-Muqaffa', que claramente fue una traducción funcional, da lugar a la versión de Marcelino Villegas. Esta, con una intención claramente de crear un texto accesible, sencillo y ameno, conforma una traducción funcional que intenta salvar la artificiosidad de la mayoría de diálogos y hacer llegar al público, así, una lectura ligera que un lector no especializado puede entender.

4.4 El traductor

4.4.1 *Su visibilidad*

Pese a que se han dado casos en que el traductor de la versión ha escondido su nombre tras un pseudónimo por motivos de seguridad, etc., en el caso que aquí nos atañe Marcelino Villegas ha mantenido su nombre en cubierta. Como ya hemos mencionado anteriormente, Villegas fue un prestigioso investigador y traductor de la literatura árabe en el ámbito hispánico y esto aporta prestigio a la versión.

4.4.2 *Su lengua nativa y lengua(s) de trabajo*

Marcelino Villegas González (1943-1991) nacido en Lozoyuela, un pueblo de la Sierra Norte madrileña, tenía como lengua materna el español. Estudió la Licenciatura de Filología Semítica en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Complutense de Madrid y, tras dedicarse durante toda su vida a la literatura y la lengua árabe, se convirtió en uno de los traductores y arabistas más prestigiosos del momento. Vivió en diversos países árabes e, incluso, trabajó en la Universidad de Orán, hecho que hizo que desarrollase una gran competencia en lengua árabe.

Así pues, Villegas, hispanohablante nativo, elaboró numerosos estudios y tradujo al español obras de prestigiosos escritores árabes como Naguib Mahfuz, haciendo de su lengua materna su herramienta de trabajo. (Viguera, 1993: 11-21)

4.4.3 *Especialización*

Teniendo en cuenta el grado de profesionalización de Marcelino Villegas podría decirse que como traductor tenía gran libertad de actuación a la hora de realizar su trabajo, pues gozaba de alto prestigio en su campo. Después de haber traducido importantes autores árabes como Naguib Mahfuz y de haber demostrado que era todo un entendido en literatura y lengua árabe, debemos suponer que tenía permitidas ciertas licencias a la hora de traducir, aunque siempre deberían estar justificadas.

4.4.4 *En grupo*

En el caso que aquí nos concierne debemos remarcar que no se trata de una traducción en grupo, sino de un proyecto individual llevado a cabo por Marcelino Villegas.

4.4.5 *Condiciones de operabilidad*

4.4.5.1 *Traductores de autoridad*

No sabemos si la versión castellana de Marcelino Villegas está estilísticamente marcada por la autoridad del traductor. Sí podemos decir, sin embargo, que el resultado de esta traducción es una versión con un estilo transparente y comprensible para el lector.

4.4.5.2 *Restricciones impuestas por el cliente*

Como ya apuntaba Peña en su pauta de análisis de traducciones, las exigencias del cliente o del editor pueden plantear dificultades al analista a la hora de llevar a cabo su trabajo, pues a menudo resulta muy difícil saber cuáles son sus exigencias, especialmente porque los propios clientes pocas veces las explicitan (Peña, 1997: 36).

Debemos remarcar que el análisis que estamos realizando no es un caso aparte, pues en ningún caso se explicita el encargo que Villegas recibió.

4.4.5.3 *Relación del traductor con el autor del original*

En este caso, y por cuestiones de tiempo, es imposible que el autor del original, es decir, Abdalá Ibn al-Muqaffa', haya sido emisor de restricciones a la hora de llevar a cabo la traducción de la obra.

4.5 El marco de la traducción

Según Peña «Una versión aparece siempre en un marco previo constituido por otras versiones anteriores (o la ausencia de ellas)». (Peña, 1997:36)

4.5.1 *Microinfluencias*

4.5.1.1 *Intermediación de lenguas*

Podemos considerar la versión de Marcelino Villegas como una traducción intermediada, pues ha sido realizada a partir de la versión de Ibn al-Muqaffa'. Pese a que para el trabajo que estamos llevando a cabo hemos tomado como obra original el *Calila y Dimna* de Abdalá Ibn al-Muqaffa', esta no es, sino, una versión —realizada a partir del pelvi— de las fábulas originalmente escritas en sánscrito. Sin embargo, para nuestro trabajo hemos considerado la versión árabe como la original, pues conforma la base de la expansión del *Calila y Dimna* y, además, las versiones sánscrita y pelvi no se han conservado.

También cabe puntualizar que Marcelino Villegas ha contado con versiones anteriores en otras lenguas como parte de su documentación. Él mismo lo especifica en la introducción del libro:

He basado mi versión en el texto editado por Antoine Isaac Silvestre de Sacy, *Calila et Dimna ou fables de Bidpai en arabe; précédées d'un mémoire sur l'origine de ce livre, et sur les diverses traductions qui ont été faites dans l'Orient* (París, 1816), teniendo en cuenta las adiciones publicadas por Ignazio Guidi, *Studi sul testo arabo di «Calila e Dimna»* (Spithöver, Roma, 1873), y el manuscrito más antiguo que se conoce (lleva fecha del 618 de la hégira, 1269 de C.), encontrado en la biblioteca Aya Sofía de Estambul y editado por Abdelwahhab Azzam (SNED-Dar Axuruq, Argel-Beirut, 1891, 2.^a ed.). Dado que los capítulos decimoquinto, XIX, «Mihraís, rey de los ratones», y decimoséptimo, XXI, «La paloma, el zorro y el airón», no figuran en el texto de Silvestre de Sacy, he seguido el de Abdelwahhab Azzam, considerando las variantes que del primero trae la edición de Theodor Nöldeke, *Die Erzählung von Mäusekönig und Seine Ministern* (Dietrich, Gottingen, 1879). He tenido en cuenta, aunque no he seguido, la versión de Calila y Dimna que aparece en las *Obras completas de Benalmocaffa* (Dar Alhayá, Beirut, 1981). En el capítulo decimosexto, XX, «Las garzas y el zarapito», no editado aún en árabe, he modernizado la antigua versión castellana. (Villegas, 2008: 29-30)

5 Análisis de la versión de Carmen Bravo-Villasante del *Calila y Dimna*

Para llevar a cabo el análisis lingüístico y cultural de la traducción del *Calila y Dimna* realizada por Carmen Bravo-Villasante hemos decidido basarnos en Peña, 1997: 19-57

5.1 Objetos

5.1.1 *El original*

Para el propósito de este trabajo consideraremos la versión árabe de Abdalá Ibn al-Muqaffa⁷ como el original, pues aunque en realidad esta fue una traducción del pelvi (y esta, a su vez, del sánscrito), conformó la base de la expansión occidental del *Calila y Dimna*. Además, tanto la versión original sánscrita como la pelvi no se han conservado.

5.1.1.1 *Ubicación del original*

La versión árabe de Abdalá Ibn al-Muqaffa' que data del siglo VIII tiene su origen en un conjunto de sesenta y ocho cuentos indios conocidos como *Panchatantra*. Estos, que fueron escritos en sánscrito, dieron lugar a la segunda versión conocida del *Calila y Dimna*, escrita en pelvi —forma antigua del persa literario— y a la que se le añadieron otros materiales procedentes del *Mahabharata* y de otras fuentes indias, de las cuales no se sabe el origen.

5.1.1.2 *Funciones del original*

Como hemos visto anteriormente, la función principal de esta obra era el adoctrinamiento de príncipes. El *Calila y Dimna* pretendía ser el «espejo» en que todo príncipe o gobernante debía mirarse, ya que en él se enseñaban directrices morales útiles para la educación de nobles y gobernadores de la época. Como explica Ibn al-Muqaffa' en su introducción a la obra:

Conviene que quien consulta nuestro libro tenga como fin no la ponderación de sus bellezas, sino la imitación de los ejemplos que contiene, deteniéndose en todos y cada uno y considerando los conceptos para extraer la prudencia que hay en ellos. [...] Conviene saber a quien considera este libro que está organizado de acuerdo a cuatro propósitos. El primero es el que se pretende al ponerlo en boca de animales irracionales, por lo cual se apresurarán a leerlo los jóvenes que gustan de la diversión y lo tendrán en mucho. [...] El segundo es mostrar las quimeras de los animales con variedad de tintes y colores para hacerlo solaz del corazón de los reyes y para que, por el placer de esas imágenes, lo frecuenten. El tercero es que por la cualidad anterior lo codicien los reyes y jefes, multiplicándose así sus ejemplares para que no desaparezca ni se pierda con el paso de los días. [...] El cuarto propósito es el más extremado y se reserva al filósofo. (Villegas, 2008: 99-101)

⁷ Ibn al-Muqaffa', Abdalá (عبدالله بن المقفع), *Kalila wa-Dimna* (كليلة ودمنة), Dar Al-Awda (دار العودة), Beirut, 1994

5.1.2 La versión

Para el propósito de este trabajo hemos elegido la traducción de *Calila y Dimna* realizada por Carmen Bravo-Villasante:

Benalmocaffa, A., *Calila y Dimna*, Prólogo, selección y versión de C. Bravo-Villasante, José J. de Olañeta Editor, Palma de Mallorca, 1990.

5.1.2.1 Autoinformación

Esta versión castellana no mantiene el nombre del autor (Abdalá Ibn al-Muqaffa') en la cubierta. Es más, el nombre de la traductora (Carmen Bravo-Villasante), pese a tratarse de una eminencia en el ámbito de la literatura infantil y juvenil —como veremos más adelante—, aparece de forma minúscula en la parte inferior de la portada del libro. Este dato es bastante curioso, pues el mero hecho de que el prólogo, la selección de capítulos y la versión haya sido realizada por Bravo-Villasante le da a la obra un gran valor, rigor y credibilidad.

5.1.2.2 Funciones de la versión

La versión castellana de Carmen Bravo-Villasante es una selección de cuentos o fábulas que, a diferencia del original árabe, no tiene como objetivo principal el adoctrinamiento de príncipes. En este caso se intenta acercar estos clásicos a la población, especialmente a niños y jóvenes, a través de una lectura sencilla y amena. En palabras de Carmen Bravo-Villasante: «*La lectura de estos cuentos o fábulas o ejemplos es amenísima [...] Seguramente esta selección de treinta y tres cuentos le gustará tanto que luego irá al gran libro del Camila y Dimna [sic] para leer todos los cuentos, más de setenta y cinco, allí incluidos*». [Cursivas del autor] (Bravo-Villasante, 1990: 12)

A diferencia de Marcelino Villegas, Bravo-Villasante no intenta acercar la obra de *Calila y Dimna* a los lectores mediante la incorporación de apartados explicativos sobre los orígenes de la obra, la biografía del autor, etc., sino que lo hace mediante la redacción de un breve y sencillo prólogo que, de manera perfecta, pone al lector en contexto y lo prepara para lo que va a leer.

5.2 Sujetos

5.2.1 El autor

Abdalá Ibn al-Muqaffa' nació entre el año 720 y el 726 (101-107 de la hégira) en la ciudad iraní de Gur (actual Firuzabad) (Villegas, 2008: 23). Su padre, originario de una aldea de Persia, vivió en Basora donde se arabizó, aunque nunca se convirtió al islam. De religión mazdeísta, se preocupó mucho de la educación de su hijo y le enseñó tanto persa como

árabe (Sobh, 2002: 639). Así pues, Ibn al-Muqaffa' estudió árabe en esta ciudad; centro de una de las dos grandes escuelas lingüísticas árabes del momento (Villegas, 2008: 23). Al igual que su padre, al-Muqaffa' trabajó como funcionario del Estado durante el califato omeya y abasí, y participó en la sustitución de esta última dinastía. Pese a que él sí se convirtió al islam, se cree que nunca fue un musulmán ferviente y que siguió siendo muy seguidor del mazdeísmo, hecho que le valió duras críticas (y hay quien dice que también la muerte) (Sobh, 2002: 639). Culto e inteligente, Ibn al-Muqaffa' escribió y tradujo numerosas obras del persa al árabe, especialmente tratados sobre el arte del gobierno y la relación con los poderosos. Entre sus obras originales destacó *Educación mayor* (al-Adab al-kabir) y *Educación menor* (al-Adab asaguir) (Villegas, 2008: 25). Sin embargo, la traducción que le valió el máximo reconocimiento como erudito de la lengua fue la del célebre libro de fábulas indias *Calila y Dimna*. Cabe decir, que sus traducciones eran más bien una recreación y no una traducción literal de los textos originales. A esta traducción le añadió una importante introducción donde exponía el propósito de las fábulas y explicaba la manera en la que estas debían leerse. Además, también añadió cinco capítulos al canon principal de las fábulas. (Döhla, 2009: 26-30)

Conocido como «el fácil inimitable», fue considerado uno de los mejores diez estilistas y prosistas de la época gracias a su retórica. Finalmente, y aunque no se sabe con exactitud la fecha de su muerte, se cree que murió entre el 757 y el 759 (140-142 de la hégira) (Sobh, 2002: 640; 643).

5.2.2 *El lector del original*

Como explica Döhla:

Cuando Ibn al-Muqaffa' realizó la traducción árabe en el año 750, el libro de *Kalila wa-Dimna* aún mantenía su intención anterior: era un espejo de príncipes destinado a educar a los infantes jóvenes, puesto que junto con la nueva dinastía, los abasíes, también penetró en el mundo islámico otra etiqueta de palacio y la necesidad de preparar a los jóvenes príncipes para sus futuras tareas. [...] Sin embargo, a lo largo de los siglos siguientes, al volverse sus cuentos más y más populares, el libro de *Kalila wa-Dimna* dejó de ser un espejo de príncipes en el sentido estricto de la palabra, convirtiéndose en un libro popular leído y conocido por todo el mundo. (Döhla, 2009: 26)

5.2.3 *El lector de la versión*

El lector al que va dirigida la versión de Bravo-Villasante tiene que ver con lo que ya se ha mencionado en el apartado 5.1.2.2 *Funciones de la versión*. Como hemos visto en dicho apartado, la función de la versión no pretende ser el adoctrinamiento de príncipes, sino que se trata de una versión de carácter divulgativo dirigida a jóvenes y niños. Por este motivo, el

lector potencial de esta obra será un público joven, ávido de lectura de clásicos como el *Calila y Dimna*.

5.2.4 *El cliente*

Como ya hemos visto anteriormente, el original árabe de Abdalá Ibn al-Muqaffa' fue encargado por el califa al-Mans'ûr (Puig, 2007: 87); (Sobh, 2002:642). Sin embargo, en la versión de Carmen Bravo-Villasante no se especifica en ningún momento el cliente y, pese a que podemos deducir que fue el editor José J. de Olañeta quien encargó esta versión, no lo podemos afirmar con rotundidad. Olañeta presenta una colección de cuentos llamada «Érase una vez...Biblioteca de cuentos maravillosos» que incluye 167 títulos⁸, entre ellos el *Calila y Dimna*.

5.2.5 *El protraductor*

Como ya se ha ido mencionando a lo largo de todo el trabajo, la obra y traducción de *Calila y Dimna* ha estado siempre mediatizada e impulsada por traducciones anteriores a otras lenguas, pues des de los inicios las diferentes culturas han mostrado un gran interés por estas fábulas.

5.3 Tipo de traducción

5.3.1 *Según la relación entre los códigos*

Puede que la versión de Bravo-Villasante no sea, para muchos, considerada como una traducción. Sin embargo, cabe decir que tanto si se la considera traducción, como si se la considera reformulación, Bravo-Villasante hizo un estupendo trabajo. La versión que aquí analizamos es el resultado de la selección de 33 cuentos y de su posterior reformulación entre dos estados diacrónicos de la lengua. Como ya hemos explicado al inicio de este trabajo, los cuentos persas fueron traducidos al árabe —por Ibn al-Muqaffa'— y posteriormente al latín. A partir de esta lengua surgió la traducción al romance (nombre que se daba al castellano antiguo) por orden de Alfonso X, traducción que ha dado pie a la versión que aquí presentamos. Es, por tanto, una traducción o reformulación de la versión castellana del siglo XIII del *Calila y Dimna*. En palabras de Bravo-Villasante «*Hemos de advertir que para facilitar la lectura hemos actualizado el castellano, siempre procurando dejar el aire antiguo del decir, que tanta gracia le da al texto de Calila y Dimna*». [Cursivas del autor] (Bravo-Villasante, 1990: 12)

⁸ Datos extraídos de la Base de datos de editoriales del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno de España a fecha de 19 de febrero de 2016.

5.3.2 *Escrita/verbal*

El canal escrito por el que se transmite la versión de Bravo-Villasante da lugar a la existencia de la traducción propiamente dicha.

5.3.3 *Según la caracterización textual de la versión*

Carmen Bravo-Villasante crea una versión con una intención claramente funcional a través de una escritura accesible, sencilla y amena que procura guardar un aire antiguo y dotar al texto, así, de la gracia y naturalidad de un clásico del siglo XIII. Logra hacer llegar al público una lectura ligera que incluso un joven puede entender.

5.4 El traductor

5.4.1 *Su visibilidad*

Como ya hemos mencionado anteriormente, Carmen Bravo-Villasante fue una autora y traductora muy respetada en el ámbito de la literatura infantil y juvenil. Debemos suponer que éste ha sido uno de los motivos por el que se ha decidido mantener su nombre en portada, pues aporta rigor y credibilidad a la obra. Sin embargo, es curioso que el nombre aparezca de forma tan discreta en la parte inferior de la cubierta.

5.4.2 *Su lengua nativa y lengua(s) de trabajo*

Carmen Bravo-Villasante (1918-1994) nació en Madrid y, aunque dominaba el alemán, el inglés, el francés, el portugués y el italiano, tenía como lengua materna el español. Doctora en Filosofía y Letras por la Universidad de Madrid y especializada en filología germánica, tradujo del alemán a grandes autores del siglo XIX como Goethe o Heine. Cultivó el género biográfico y el ensayo, pero fue ampliamente reconocida por su dedicación a la investigación y enseñanza en el ámbito de la literatura infantil y juvenil. Como especialista en este campo perteneció al Comité Ejecutivo de la Organización Internacional para el Libro Juvenil (IBBY, por su nombre en inglés) y fue miembro fundador de *The International Research Society for Children's Literature* (IRSCL). Además, en el año 1987 fue nombrada miembro de la *Hispanic Society of America*.

Ganó numerosos premios, entre ellos un premio nacional de traducción y otro de literatura infantil.

En unas declaraciones que hizo al Diario de Navarra el 14 de agosto de 1988 queda clara su forma de escribir —ya hemos dicho anteriormente que era sencilla, clara, entendedora y amena— y de concebir la literatura infantil y juvenil: «Hay que ser muy buen escritor para dirigirse a los niños, y sobre todo, hay que ser claro y tener un sentido del idioma sin empequeñecerlo, porque el niño es muy inteligente. Yo escribo con el mismo

apasionamiento o seriedad (como quieras llamarlo) cuando lo hago para niños o para adultos».

Así pues, Bravo-Villasante, hispanohablante nativa, elaboró numerosos estudios sobre literatura infantil y juvenil y tradujo al español obras de prestigiosos escritores, haciendo siempre de su lengua materna su herramienta de trabajo.

5.4.3 *Especialización*

Teniendo en cuenta que Carmen Bravo-Villasante fue toda una eminencia en el campo de la literatura infantil y juvenil, podríamos decir que a la hora de realizar tu trabajo gozaba de cierto grado de libertad para tomar algunas decisiones. Pese a no dedicarse exclusivamente a la traducción, su gran experiencia y dedicación a la investigación y el desarrollo de la literatura infantil hizo, posiblemente, que pudiese permitirse licencias a la hora de adaptar los textos y enfocarlos hacia un público más joven y menos erudito.

5.4.4 *En grupo*

Como en el caso de la traducción realizada por Marcelino Villegas, esta tampoco ha sido realizada en grupo, sino que se trata de un proyecto individual llevado a cabo por Bravo-Villasante.

5.4.5 *Condiciones de operabilidad*

5.4.5.1 *Traductores de autoridad*

No sabemos hasta qué punto la versión castellana de Bravo-Villasante está estilísticamente marcada por la autoridad del traductor. Sin embargo, sí podemos decir que estilísticamente se ha intentado mantener el aire arcaizante y antiguo propio de los textos clásicos y, por tanto, se ha intentado mantener el estilo del romance; de ese castellano antiguo a partir del cual ha sido realizada esta versión. A pesar de eso, el resultado de esta traducción es una versión de una gran calidad, con un texto ameno y de fácil comprensión para el lector.

5.4.5.2 *Restricciones impuestas por el cliente*

Como ya ocurría en el caso de la traducción de Marcelino Villegas, en esta versión tampoco se explicita el encargo que Bravo-Villasante recibió y, por tanto, no sabemos cuáles fueron las exigencias del cliente o del editor que pudieron influenciar la traducción.

5.4.5.3 *Relación del traductor con el autor del original*

En este caso también resulta imposible que el autor del original haya impuesto alguna restricción a la hora de llevar a cabo la traducción de la obra, pues cronológicamente hablando no puede haberse producido este hecho.

5.5 El marco de la traducción

Según Peña «Una versión aparece siempre en un marco previo constituido por otras versiones anteriores (o la ausencia de ellas)». (Peña, 1997:36)

5.5.1 Microinfluencias

5.5.1.1 Intermediación de lenguas

Podemos considerar la versión de Bravo-Villasante como una traducción intermediada, pues ha sido realizada a partir de la versión castellana antigua encargada por Alfonso X. Ésta no es, sino, una versión realizada a partir del árabe. Como ya hemos mencionado anteriormente, el *Calila y Dimna* nace de las fábulas escritas originalmente en sánscrito, traducidas posteriormente al pelvi y después al árabe por Ibn al-Muqaffa'. Esta última versión conformó la base de la expansión del *Calila y Dimna* e hizo que se tradujese a numerosas lenguas, entre ellas al latín. Con la progresiva importancia que fue adquiriendo el romance, y con la llegada de Alfonso X al poder, se encargó una traducción de la obra a esta lengua. Bravo-Villasante hace una adaptación del castellano antiguo con la intención de crear una versión de divulgación clara, amena y entendedora para el público general y, especialmente, para los infantes y jóvenes.

Cabe suponer, aunque no lo sabemos con certeza, que Bravo-Villasante se valió de otras versiones como parte de su documentación.

6 Vaciado del léxico animal en *Calila y Dimna* por capítulos

En el siguiente apartado nos disponemos a presentar una recopilación del léxico animal que aparece a lo largo de la obra de *Calila y Dimna*. Para ello, hemos tomado como referencia el original árabe de Abdalá Ibn al-Muqaffa'⁹. Los términos aparecen clasificados según el capítulo en el que aparecen, pues de esta forma se facilita la búsqueda de información relacionada (como puede ser el contexto en el que se encuentra cada una de estas palabras). Así, el lector tan solo tendrá que dirigirse a ese capítulo para encontrar el término que busca.

CAPÍTULO 1

إِبْنُ آوَى / بَنْتُ آوَى / أَرَنْبُ / أَسَدُ / أَسْوَدُ / بُرْغُوثُ / بَطَّةُ / بَعِيرُ / بَهِيمَةُ / تَيْسُ الْجَبَلِ / ثُعْبَانُ / ثَعْلَبُ / ثَوْرُ / جَمَلُ / حَيَّةُ /
ذُبَابُ / ذَنْبُ / سِبَاعُ / سَرَطَانُ / سُلْحَفَاةُ / سَمَكُ / سَمَكَةُ / طَائِرُ / طَائِرًا مِنْ طُيُورِ الْبَحْرِ / طَيْرُ / طَيْطَوَى / غُلْجُومُ / غَنْقَاءُ
/ غُرَابُ / فَرْخُ / فُهْدُ / فِيلُ / قِرْدُ / قَمَلَةٌ / كَلْبُ / نَحْلَةٌ / نَمِرُ / وَعَلُ / يَرَاعَةُ

⁹ Ibn al-Muqaffa', Abdalá (عبدالله بن المقفع), *Kalila wa-Dimna* (كليلة ودمنة), Dar Al-Awda (دار العودة), Beirut, 1994

CAPÍTULO 2

أَسَد / بَازٍ / بَازُ أَشْهَبُ / بَيْغَاءُ / بَهِيمَةٌ / ثُورٌ / خَنَازِيرٌ / سِبَاعٌ / شَعَهْرٌ / فَرَحٌ بَيْغَاءُ / نَمِرٌ

CAPÍTULO 3

جُرَذٌ / حَمَامٌ / حَمَامَةٌ / حمامة مطوّقة / سَلَاحِفٌ / سُلْحَفَةٌ / سَمَكٌ / سِنُورٌ / طَيْرٌ / طَبِيٌّ / غَزَالٌ / قَطٌ

CAPÍTULO 4

أَرْنَبٌ / أَسُودٌ / بَطٌّ / بَقَرَةٌ / بَقَرَةٌ حُلُوبَةٌ / بُومٌ / جَدِيٌّ / جُرَذٌ / جِدَاةٌ / حَمَامٌ / خُيْرَتٌ / دَابَّةٌ / دَرَصٌ / سِنُورٌ / صِفْرَدٌ / ضِفْدَعٌ / طَاوُوسٌ / طَيْرٌ / عَرِيضٌ / غُرَابٌ / غَنَمٌ / فِيلٌ / قَطٌ / كُرْكِيٌّ / كَلْبٌ / نَعَامٌ

CAPÍTULO 5

إِبْنُ آوَى / أَتَانٌ / أَسَدٌ / جَمَارٌ / حَمَارَةٌ / غَيْلَمٌ / قَرْدٌ

CAPÍTULO 6

إِبْنُ عَرَسٍ / بَقَرٌ / بَقَرَةٌ / ثُورٌ / حَبِيَّةٌ سَوْدَاءُ / عَنَزَةٌ

CAPÍTULO 7

إِبْنُ عَرَسٍ / بَهِيمَةٌ / بُومٌ / جُرَذٌ / سِنُورٌ / طَيْرٌ / فِيلٌ / وَحْشٌ

CAPÍTULO 8

طَائِرٌ / كَلْبٌ / فَرَحٌ / فِيلٌ

CAPÍTULO 9

إِبْنُ آوَى / بِنْتُ آوَى / أَسَدٌ / تَعْلَبٌ / جِدَاةٌ / ذَنْبٌ / سِبَاعٌ / سِبَاعٌ / طَيْرٌ / كَلْبٌ

CAPÍTULO 10

شَيْبَلٌ / شَعْبَرٌ / شَعْبَرٌ / لُبُوءَةٌ / وَرْشَانٌ

CAPÍTULO 11

بُخْتِي / حَمَام / حَيَّة / خِيل / سَمَكَة / طَيْر / فَرَس / فَرَس الجِوَاد / فِيل / فِيل أَبْيَض / قَرْد / وَرَّة

CAPÍTULO 12

حَجَلَة / طَيْر / غُرَاب

CAPÍTULO 13

ابْن عَرَس / بَر / حَيَّة / طَائِر / قَرْد

CAPÍTULO 14

فِيل أَبْيَض / هُدُود

CAPÍTULO 15

تُعَلَّب / حَمَامَة / طَائِر / طَيْر / فَرَخ / مَالِكِ الْحَزِين

7 Glosario bilingüe árabe-español del léxico animal en la obra de *Calila y Dimna*

En este apartado nos disponemos a presentar un glosario bilingüe árabe-español del léxico animal que aparece a lo largo de toda la obra de *Calila y Dimna*. Para ello, nos hemos basado en el original árabe de Abdalá Ibn al-Muqaffa'¹⁰, así como en la traducción al español llevada a cabo por Marcelino Villegas¹¹. Hemos decidido tomar la versión española de Marcelino Villegas como la versión de referencia (descartando, así, la versión de Carmen Bravo-Villasante), ya que se trata de una versión de estudio muy rigurosa.

Cabe decir que la versión árabe y la versión españolas son ligeramente distintas, por lo que los capítulos XV y XVI que se pueden leer en la versión de Marcelino Villegas no aparecen en la versión árabe de Ibn al-Muqaffa'.

Asimismo, aclaramos que los términos que se encuentran entre paréntesis se dan en anotaciones a pie de página, como aclaraciones de los mismos términos. Añadimos,

¹⁰ Ibn al-Muqaffa', Abdalá (عبدالله بن المقفع), *Kalila wa-Dimna* (كليلة ودمنة), Dar Al-Awda (دار العودة), Beirut, 1994

¹¹ Benalmocaffa, A., *Calila y Dimna*, Introducción, traducción y notas de M. Villegas González, Alianza Editorial, Madrid, 2008

además, otras posibles traducciones al español de los términos árabes (estas traducciones no son parte de la versión de Marcelino Villegas)

Otras posibles traducciones al español	Traducción de M. Villegas	عربية Árabe
	Comadreja	ابن عرس
	Chacal	ابن / بنت أوى شعهر
	Burra	أتان (حمارة)
	Conejo	أرنب
	León	أسد
Culebra de gran tamaño	Culebrón Sierpe	أسود
	Halcón	باز
	Halcón gris	باز أشهب
	Tigre	ببر
	Papagayo	ببغاء
	Camello	بختي
	Pulga	برغوث
	Ánade	بطة
	Pato	بط

	Camello	بَعِير
Ganado vacuno	Vacas	بَقَر
	Vaca	بَقَرَة
	Vaca lechera	بَقَرَة حَلُوبَة
	Bestia	بَهِيمَة
	Cachorro	
	Búho	بُوم
	Serpiente	ثُعْبَان
	Zorro	ثَعْلَاب
	Raposo	
	Buey	ثَوْر
	Toro	
	Cabrito	جَدْي
Rata	Ratón	جُرَذ
	Camello	جَمَل
	Codorniz	حَجَلَة
	Gavilán	جَذَاة
	Milano	
Asno	Burro	جَمَار
	Pollino	
	Paloma	حَمَامَة
	Palomo	حَمَام

	Paloma collarada	حمامة مطوّقة
	Culebra	حيّة
	Víbora	
	Serpiente	
	Víbora negra	حيةٌ سوداءُ
	Marrano	خَنَازِير
	Ratita	خُيَّرَت
Caballo	Corcel	خيل
Animal	Bicho	دَابَّة
Rata	Ratón	دَرَص
	Mosca	دُبَاب
	Adiva	دُئْب
	Lobo	دُنَاب
	Alimaña	سِبَاع
León	Fiera	سِبَاع
Animal salvaje		
	Cangrejo	سَرَطَان
	Tortuga	سُلْحَفَة سَلَاخِف
	Pez	سَمَك
	Pescado	سَمَكَة

	Gato	سِنُّور (قط)
Cachorro de león	Cachorro	شِبِل
Zorro	Raposo Chacal	شَعْبَر
	Pardillo	صِفْرَد
	Rana	ضِفْدَع
	Pavo real	طَاوُوس
	Ave	طَائِر
	Pájaro	طَيْر
	Ave acuática	طائراً من طيور البحر
	Chorlito	طَيْطَوَى
	Gacela	ظبي (غزال)
Cabrero	Chivo	عَرِيض
Avestruz macho	Garza	عُلْجُوم
	Cabra	عَنْزَة
Fénix	Simurg	عَنْقَاء
	Cuervo	عُرَاب
	Oveja	عَنَم

	Tortuga macho	غَيْلَم
Polluelo	Pollo Palomino	فَرَح
	Pollo de papagayo	فَرَح بَبْغَاء
	Caballo	فَرَس
Caballo de raza	Purasangre	فَرَس الجواد
	Leopardo	فُهد
	Elefante	فِيل
	Elefante blanco	فِيل أبيض
	Mono	قِرْد
piojo	Chinche	قَمَلَة
	Grulla	كُرْكِي
	Perro	كَلْب
	Leona	لَبْوَة
	Airón	مالك الحزين
	Abeja	نَحْلَة
	Avestruz	نَعَام
Pantera	Leopardo Tigre	نَمِر
	Abubilla	هَدُود
León	Fiera	وَحْش

Animal salvaje		
	Torcaz	وَرشَان
Oca Ganso	Ánsar	وَرَّة
Cabra montesa	Gamuzón	وعل (تيس الجبل)
	Luciérnaga	يَرَاعَة

Conclusión

Como hemos mencionado al inicio del trabajo, en un primer momento quisimos centrar nuestra investigación sobre la base de los culturemas —las diferencias culturales a nivel traductológico— en el primer capítulo del *Calila y Dimna*. Presuponíamos que al tratarse de un libro tan antiguo, proveniente de una cultura tan lejana y habiendo sido traducido a numerosas lenguas, tendría una carga importante de elementos culturales. Sin embargo, tras intentar realizar este proceso pudimos observar que todas estas características no jugaban a nuestro favor, sino que lo hacían en nuestra contra. El texto presentaba una narración más bien generalista, pues su principal objetivo era el adoctrinamiento moral de las personas, independientemente de la raza o la cultura. Así pues, la narración presentaba numerosa terminología que no comportaba una carga cultural específica del país de origen.

Por este motivo decidimos que nuestro proyecto tomase otro rumbo y centramos nuestra investigación en la creación de un glosario animal árabe-español.

La investigación que hemos llevado a cabo sobre el libro de *Calila y Dimna*, y que puede verse en los apartados 1-5 creemos que puede ser útil para todo aquél que quiera conocer la obra desde buen principio, pues sitúa la colección de cuentos dentro de una época, muestra las influencias que ha recibido y la importancia que ha tenido a lo largo de la historia, etc. Como bien hemos dicho al inicio, la traducción no puede entenderse sin el *Calila y Dimna*, pues ha sido de gran influencia en gran parte de las lenguas y culturas a las que esta obra ha sido traducida a lo largo de sus veintitrés siglos de historia. Es más, en estos apartados el lector también puede conocer de cerca al autor y los traductores de dos de las versiones del libro en español.

En lo que al vaciado de léxico se refiere, creemos que puede ser de gran utilidad para futuras investigaciones, pues aparece clasificado por capítulos según se encuentra en la versión árabe que hemos tomado como referencia. Cualquier persona que desee profundizar en el ámbito de las fábulas, y más concretamente en la terminología animal que estas utilizan, podrá hallar el léxico de manera sencilla. Es más, creemos que puede ser de gran utilidad para aquellas personas que deseen indagar en la simbología que hay detrás de cada animal, pues podrán consultar de manera fácil y rápida el libro de *Calila y Dimna* sin tener que leer la obra completa, ya que podrán acceder directamente al capítulo que les interese. Esto es gracias a que sabrán donde se encuentra aquel término que estaban buscando, pues verán en qué capítulo/s ha aparecido. Además, esta clasificación también permite ver la frecuencia con la que aparecen los términos a lo largo de la obra (hay

términos que pueden verse en más de un capítulo), así como el contexto en que estos se encuentran.

Finalmente, en lo que a la confección del glosario árabe-español se refiere, creemos que puede constituir una buena fuente terminológica, pues esta obra es claramente un referente de la literatura universal. Si bien es cierto que en internet hay muchas fuentes en las que podríamos consultar los términos de la obra (diccionarios, enciclopedias, páginas web, etc.), no todas son buenas y malas, pues no podemos dar validez a una información solo porque la hemos encontrado en la red. Podríamos decir que internet es como un cajón desastre donde hay gran cantidad de materiales disponibles, buenos y malos. Sin embargo, este libro, escrito en lengua original por Abdalá Ibn al-Muqaffa' implica rigor y profesionalidad (se ha consolidado a lo largo de veintitrés siglos de historia y ha sido ampliamente aceptado por expertos e investigadores) y es por ello que podemos tomarlo como referencia. Lo mismo ocurre con la traducción de Marcelino Villegas, quien fue un experto y reconocido arabista de nuestro país y nadie pondría en duda su trabajo. Teniendo esto en cuenta, y sabiendo que una de las claves de la traducción es la validación de la terminología y de las fuentes, creemos que el trabajo aquí realizado puede ser de gran utilidad. Este glosario árabe-español podrá ser utilizado por cualquier traductor que necesite una fuente fiable de donde obtener términos para la traducción en la que está trabajando, así como por cualquier terminólogo que quiera indexar nuevos términos en una base terminológica o un diccionario. Por poner un ejemplo, el diccionario online Al-Qatra —perteneciente a la universidad de Murcia— podría ser una estupenda herramienta para estudiantes de árabe, sin embargo carece de gran cantidad de términos, a mi parecer básicos, como es el léxico animal. Este glosario podría constituir una muy buena fuente para complementar dicha herramienta, pues parte de textos fiables y consolidados en ambas lenguas.

Referencias bibliográficas

- Agencia Española del ISBN. *Base de datos de libros editados en España*. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte [en línea] en <<http://www.mecd.gob.es/cultura-mecd/areas-cultura/libro/bases-de-datos-del-isbn/base-de-datos-de-libros.html>> [Consultado el 6 de febrero de 2016]
- Alianza Editorial, *Quiénes somos*, 2016, Alianza Editorial, [en línea] en <http://www.alianzaeditorial.es/quienes.php?id_col=quienes> [Consultado el 10 de febrero de 2016]
- Alvar, C., «La Edad Media: la madurez», en C. Alvar, J. C. Mainer y R. Navarro., *Breve historia de la literatura española*, Alianza Editorial, Madrid, 2014, p.p. 43-118
- Alvar, C., «La Edad Media: los inicios», en C. Alvar, J. C. Mainer y R. Navarro., *Breve historia de la literatura española*, Alianza Editorial, Madrid, 2014, p.p. 23-42
- Benalmocaffa, A., *Calila y Dimna*, Introducción, traducción y notas de M. Villegas González, Alianza Editorial, Madrid, 2008
- Bizzarri, Hugo O., «Sermones y espejos de príncipes castellanos», *Anuario de estudios medievales*, vol.42, nº1 (2012), p.p. 163-181 [en línea] en <<http://estudiosmedievales.revistas.csic.es/index.php/estudiosmedievales/article/view/390>> [consultado el 13 de noviembre de 2015]
- Bravo-Villasante, C., *Calila y Dimna*, Prólogo, selección y versión de C. Bravo-Villasante, José J. de Olañeta Editor, Palma de Mallorca, 1990.
- Diccionario de Escritores e Ilustradores de Literatura Infantil y Juvenil, «Carmen Bravo-Villasante», *Diario de Navarra*, 1988 [en línea] en <http://recursos.fgsr.es/autores/resultados/ver_ficha?id=163> [Consultado el 19 de febrero de 2016]
- Döhla, Hans J., *El libro de Calila e Dimna (1521): Nueva edición y estudio de los dos manuscritos castellanos*. Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo, Zaragoza, 2009.
- IBIC *Sistema de clasificación de materias: Listado de categorías, calificadores y notas de ayuda*, 2015, DIVE Distribuidor de información del libro español en venta [en línea] en <https://www.dilve.es/dilve/dilveweb/dilve_IBIC.jsp#quees> [Consultado el 6 de febrero de 2016]
- Ibn al-Muqaffa', Abdalá (عبدالله بن المقفع), *Kalila wa-Dimna* (كليلة ودمنة), Dar Al-Awda (دار العودة), Beirut, 1994

- Kairós, *Editorial Kairós*, Editorial Kairós S.A., [en línea] en <<http://editorialkairos.com/textos/quienes-somos#>> [Consultado el 6 de febrero de 2016]
- Nogales Rincón, D., «Los espejos de príncipes en castilla (siglos XIII-XV): un modelo literario de la realeza bajomedieval», *Boletín de la Sociedad Española de Estudios Medievales*, n° 16 (2006), p.p. 9-39 [en línea] en <<http://revistas.um.es/medievalismo/article/view/50931/49061>> [consultado el 13 de noviembre de 2015]
- Peña, S., «El traductor en su jaula: hacia una pauta de análisis de traducciones», en E. Morillas y J.P. Arias eds., *El papel del traductor*, Colegio de España, Salamanca, 1997, p.p. 19-57
- Puig, J., «Ibn al-Moqaffa' y el orgullo sasánida», *Anales del Seminario de Historiografía de la Filosofía*, Vol. 24 (2007), pp. 85-94 [en línea] en <<https://revistas.ucm.es/index.php/ASHF/article/view/ASHF0707110085A>> [Consultado el 31 de diciembre de 2015]
- Secretaría de Estado de cultura, «Clasificación de materias IBIC», s.a., Ministerio de Educación, Cultura y Deporte [en línea] en <<http://www.mecd.gob.es/cultura-mecd/dms/mecd/cultura-mecd/areas-cultura/libro/bases-de-datos-del-isbn/clasificacionIBIC.pdf>> [Consultado el 6 de febrero de 2016]
- Sobh, M., *Historia de la literatura árabe clásica*, Ediciones Cátedra, Madrid, 2002
- Viguera, María J., «In memoriam», *Mundo Árabe/Mundo Hispánico: Creatividad e historia. Homenaje a Marcelino Villegas*. Colección Awraq n° 1, Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo, Madrid, 1993, p.p. 11-21 [en línea] en <<http://www.aldadis.com/a/historia/05.10.2005.pdf>> [Consultado el 31 de diciembre de 2015]